

1. Traduisez le texte suivant en chinois (50%)

**Le charme parisien**

Par J. Beaujeu-Garnier

/.../

Comment peut-on définir le "charme parisien"?

Une ville peut être belle et sans âme: son charme repose souvent sur des impondérables que chacun ressent pour lui-même.

Pourtant les étrangers se plaisent à reconnaître la beauté de ce ciel ballonné de nuages et les coups de lumière qui sculptent la pierre et animent les paysages, la bonhomie des Français et l'agrément des petits bistrots et des terrasses ouvertes: le mélange des catégories sociales et des provenances provinciales.

Il n'y a pas un Paris, mais des Paris, et c'est un des charmes de la capitale: Montmartre, le Quartier Latin, les Champs-Élysées, Montparnasse.

On peut se dépayser en allant d'un coin à un autre de la ville et, plus largement, d'un secteur de l'agglomération à l'autre; on peut déguster tout aussi bien des cuisines de tous les pays du monde que celle de toutes les provinces de France.

Cette diversité n'est qu'un reflet de la diversité de la population, qu'elle soit française ou internationale: dans le creuset parisien, ce brassage généralisé, qu'il soit social, ethnique ou national, est encore plus accentué dans notre capitale que dans beaucoup d'autres grandes villes: nous n'avons pas de "little Italy", de "China town" de Harlem, mais un mélange où chacun peut retrouver ce qu'il cherche ou ses opposés.

本試題雙面印製

系別：法國語文學系三年級

科目：法文翻譯

本試題共 2 頁

P.2

2. 請將下列中文歌詞譯成法文 (50%)

啓程

作詞：陳淑秋 / 作曲：伍思凱 / 演唱者：范瑋琪

每一天 都有一些事情將會發生  
每段路 都有即將要來的旅程  
每顆心 都有值得期待的成分  
每個人 都有愛上另一個人的可能

想愛就不能害怕會有傷痕  
沒有人完整  
卻有人能信任  
才找到永恆

想到達明天 現在就要啓程  
只有你能帶我走向未來的旅程  
想到達明天 現在就要啓程  
你能讓我看見黑夜過去

天開始明亮的過程  
想到達明天 現在就要啓程  
只有你能帶我走向未來的旅程  
想到達明天 現在就要啓程  
你能讓我看見黑夜過去